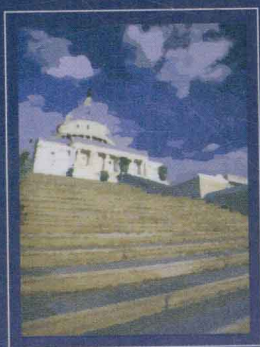


庄智象 编著

实用英语 表达词典

(英汉双解)



A PRACTICAL ENGLISH DICTIONARY OF
HOW TO EXPRESS YOURSELF
APPROPRIATELY WITH BILINGUAL
INTERPRETATIONS

上海交通大学出版社

A Practical English Dictionary Of
How To Express Yourself Appropriately
With Bilingual Interpretations

实用英语表达词典

(英汉双解)

庄智象 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本词典将英语惯用语按功能/意念(表达)分类编排,将意义相同或相近的习惯用语酌情列入一组,便于读者欲表达一功能/意念时查找、比较和选择使用。各词条英汉双解、释义简洁、准确,配以语言地道、简洁实用的例句,便于读者在语境中灵活正确运用,是广大大、中学生及英语工作者的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语表达词典 / 庄智象编著. —上海: 上海交通大学出版社, 2007
ISBN 978-7-313-04371-9

I. 实... II. 庄... III. 英语-社会习惯语-词典
IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026310 号

实用英语表达词典 (英汉双解)

庄智象 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm × 960mm 1/32 印张: 45.625 字数: 1284 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-5 050

ISBN 978-7-313-04371-9/H·861 定价: 58.00 元

前 言

如何正确恰当地使用英语中的习惯用语,用合乎英美人习惯的英语来表达自己的思想、观点和看法是许多中国学生在学习和使用英语中碰到的困难之一。在交谈、写作和翻译等时,众多英语学习者和使用者常常为难于找到合乎语境的习惯用语而感到苦恼。从开始学习英语,到后来从事英语教学和语言文字工作的 30 多年中,笔者深感若编写一本能够帮助英语学习者和使用者贴切地表达自己思想、观点和看法的词典则对提高英语学习者学习英语的兴趣,正确、贴切、有效地掌握和使用各种表达方法及丰富表达手法大有益处。出于这一想法,笔者尝试编写了这本英汉双解《实用英语表达词典》。

本词典按功能/意念(表达)分类编排,共收有功能/意念义项近 800 个,将意义相同或相近的习惯用语酌情列入一组,便于读者欲表达某一功能/意念时查找、比较和选择使用。本词典收有当代英语习惯用语约一万余条。每一词条均有英语和汉语释义。释义简洁、准确。每一词条至少配有一句例句。例句语言地道、简洁、实用。译文力求准确、流畅。对于某些较难理解和掌握的习惯用语则根据需要分别作了适当的注释和说明。本词典的功能/意念(表达)分类表及正文中的词条均按字母顺序排列。此外,本词典还附

有按字母顺序排列的功能/意念分类义项词语索引，便于读者查阅。

本词典可供大、中学校师生，英语学习者和翻译工作者等使用。由于编著者水平有限，且可供参考的资料不多，作为一种尝试又缺乏经验，分类难免有失偏颇，收词难免挂一漏万，缺点、错误在所难免，敬请广大读者惠予指正，便于以后修订。

编著者

2006年8月于上海外国语大学

体例说明

1. 本词典收录的功能/意念分类义项及各分类义项中的惯用语均按字母顺序排列。

2. 为方便查阅,在每一功能/意念分类义项中每一词条均按起首字母顺序排列。冠词 a(an), the 和动词 be 一般也不从略。

3. 惯用语中的代词或名词若不是特定形式的,在条目中分别用下列代词表示:

(1) one—指“本人”,即动作主体本身,如 take one back。

(2) one's—指“本人的”,即动作主体的,如 set one's face against。

(3) oneself—指“本人自己”,表示动作返回到主体本身,如 pull oneself together。

(4) sb. —指“某人”,表示动作及主体以外的某人或某些人,如 bring sb. to his sense。

(5) sb. 's—指“某人的”,表示动作及主体以外的某个或某些人的,如 put sb. 's mind at rest。

(6) sth. —指“某事”或“某物”,如 get sth. out of one's system。

4. 若两个或多个惯用语的意义相同或相近,且结构相似,则酌情予以合并立条,条目中的替换部分用斜线(/)隔开,如 cling/stick like a leech。

5. 对惯用语的简单注释和说明,一般放在汉语释

义的前面或后面,加上圆括号。若说明文字较多或对惯用语的出处和有关背景知识需要加以介绍的,则在有关条目的最后加注,放入圆括号内。

6. 主要标点符号

(1) 顿号(、)用于分隔条目中汉语释义和例证等中列举同类事物时。

(2) 逗号(,)用于分隔功能/意念分类义项中英语的并列词目,相近的汉语释义等及按标点规则需用逗号处。

(3) 分号(;)用于分隔功能/意念分类义项中汉语释义的并列词目和条目同一义项中含意稍远的汉语释义和按标点规则需用分号处。

(4) 句号(英文中用(.);汉语中用(。))用于例证中的句子。

(5) 省略号(汉、英文中一律用…)用于汉语释义中表示及物动词、前置词的宾语,亦用于释义等其他表示删节处,如 give place to 被…所代替。

(6) 圆括号()用于:

a) 括出条目中或释义中可能省略的部分,如 slow down (使)慢下来。

b) 括出汉语注释方面的补充说明,如 blow the cobwebs away(通过呼吸新鲜空气和散步等活动)恢复精神。

c) 括出不属于汉语释义部分的主语、宾语等,如 pick up 恢复(健康、权力、效率等)。

d) 标出词语的搭配,如 give one's right arm (for)付出极大代价,不惜任何代价。

(7) 方括号[]用于括出条目的汉语释义中的替代

部分,如 stranger things happen at sea 真是罕见[奇怪、不寻常]的事

(8) 尖括号<>用于汉语加注有关语体、语域、语种等方面的略语,如<俚>、<美口>、<英俚>、<俗>等。

7. 本词典收录的惯用语词条在编排上均作短语处理,起首字母一般均用小写。

目 录

前言	i
体例说明	iii
目录	I
正文	1
索引	1355
主要参考书目	1381

目 录

Ability or Skill 能力;技能	1
Absence 缺席	8
Acceptance or Reception 接受;接纳	10
Access or Accessibility 接近;进入	15
Accident 事故	16
Accompanying 陪伴	16
According to 根据,按照	19
Accusation or Blame 谴责;责备	19
Achievement 成就	21
Aching or Pain 疼;痛	22
Action 行动	23
Activeness or Enlivening 活跃;活泼	26
Activity 活动	29
Addition or Extra 增加;额外	30
Address System or Modesty of Address 称呼;称谓	34
Adjustment 调整,调节	35
Admiration or Envy 钦佩;羡慕	36
Admitting 承认	38
Adoption 采用	39
Advance 提前,前进	41
Advice 忠告	42
Age 年龄	42
Agreeableness 和蔼	45
Agreement or Assent 同意;应允	46
Ambition 抱负,雄心	53
Amusement 乐趣	54
Analysis 分析	56

Anger, Annoyance, Irritation	发怒;生气;激怒	57
Animal	动物	69
Announcement	宣布	70
Anticipation or Expectation	期望;期待	71
Anxiety, Upset, Nervousness	焦虑;恐慌;紧张	74
Apology or Sorrow	道歉;遗憾	76
Appearance	外貌,形式	77
Appearing or Coming	出现;来临	78
Applause	鼓掌,喝彩	80
Application or Petition	申请;请求	81
Appointment or Date	约定;约会	81
Approaching	临近	82
Approval	赞同	83
Approximation	大约,差不多	84
Arrangement	安排	87
Arrest or Imprisonment	逮捕;关押	87
Arrival	到达	89
Arrogance or Pompousness	傲慢;浮夸	90
Art or Media	艺术;媒体	91
Asking or Appealing for Favour	请求帮助	92
Aspect or Side	方面;侧面	94
Assumption	设想,假定	95
Atmosphere	气氛	97
Attempt or Try	尝试;试一试	97
Attendance	光临	99
Attention, Notice, Alert, Watch	注意;警觉;观察	100
Attitude	态度	106
Attraction	引人注目	108
Audibleness or Listening	听到;听	110
Authority or Power	权威;权力	112
Availability	可用性,可得性	115

Avoidance or Evasion 躲避;逃避	117
Badness or Poor Quality 坏;质量低劣	120
Balance 平衡	126
Baldness 秃顶	127
Bargain 讨价还价	128
Barrier 障碍	128
Beat or Defeat 战胜;击败	128
Beauty, Beautification, Prettiness 美丽;美化;漂亮	130
Behaviour 行为	131
Belief or Convincingness 相信,深信;确信	135
Belongings 所有一切;天生	137
Bet, Gamble, Wager 赌博;打赌;赌注	138
Betrayal 背信弃义,出卖	139
Beyond 超越	140
Bitterness 痛苦;反感	141
Blindness 盲,瞎	142
Boast or Bluster 吹嘘;说大话	142
Bossiness 专横跋扈	143
Boredom or Dullness 厌烦;枯燥	144
Bother 操心,费神	146
Boy, Lad, Man, Soldier 男孩;小伙子;男人;士兵	147
Bravery or Boldness 勇敢;大胆	150
Breathless 喘不过气	152
Bribe 贿赂,收买	152
Briefness, Conciseness, Abbreviation 简短;简洁	153
Bullying 欺凌	155
Burn 烧毁,烧熟	155
Burying 埋葬	156
Business 商业,行业	157
Busy or Occupied 忙碌;很忙	157
Buy or Purchase 购置;购买	160

Calmness or Peace	镇静;平静	161
Cancellation	取消	165
Carefreeness	无忧无虑	166
Carefulness or Caution	小心;谨慎	168
Carelessness or Uncaredness	粗枝大叶;毫不在乎	170
Carrying on	干下去	173
Cause or Because of	原因;起因	173
Celebration	庆祝	175
Certainty, Undoubtedness, Sureness	必然;肯定; 当然	176
Challenge	挑战	181
Chance or Opportunity	机会;时机	182
Change, Alternation, Turn	变化;改变;转变	187
Charge	索价	196
Chase or Follow	追逐;追随	196
Cheapness	廉价,便宜	199
Cheekiness, Impudence, Audacity	厚脸皮;厚颜无耻	200
Cheerfulness	情绪高昂,振奋	201
Choice or Selection	选择;挑选	202
Cinema or Theatre	影剧院	207
Cleanness or Neatness	干净;整洁	208
Clearness	清晰	209
Cleverness, Intelligence, Wisdom	精明;聪明;智慧	210
Closeness	亲密,亲近	213
Clothes or Dress	衣物;服饰	214
Coldness or Unsympatheticness	寒冷;冷酷	216
Collapse	陷落,垮台	218
Collision	碰撞	218
Colour	颜色	219
Comfort	舒适	220
Command	指令,命令	221

Comment 评论	222
Commitment 承担义务	223
Commonness or Usualness 普通;通常	224
Communication 交际,交往	225
Comparing; Difference 比较;差异	227
Comparing; Similarity 比较;类似	228
Compensation or Regaining 补偿;赔偿	230
Complaint 抱怨	231
Completion 完成,完善	232
Complication 复杂	233
Compliment, Praise, Credit 称赞;赞扬;赞美	234
Composition or Improvising 构成;合成	236
Comprehension or Understanding 理解;领悟	238
Compromise or Moderateness 折中;妥协	242
Concentration 专心致志	244
Concerning or Relevance 至于;有关	245
Concession or Yielding 让步;屈从	247
Conclusion or Summary 结论;归结	247
Condition or Circumstance 条件;情况	249
Confession or Declaration 坦白;公布	253
Confidence 信心	254
Confirmation 证实	256
Conflict or Confrontation 对抗;冲突	257
Conformity 协调一致	258
Confusion or Puzzle 迷惑;困惑	259
Congratulation 祝贺	263
Connection 关于,关联	263
Conquest 征服	264
Consciousness or Conscience 知觉;良知	265
Consolation 安慰	265
Consumption 消费,消耗	266

Contact 联系	267
Contempt or Disdain 轻视;蔑视	267
Contest, Contention, Competition 争夺;竞争;竞赛	269
Continuance or Consecutiveness 继续;持续	272
Contradiction 矛盾	275
Contribution or Donation 贡献;捐献	276
Control or Domination 控制;支配	278
Conveyance 传递	285
Cooperation 合作	286
Coordination 同等,并列	287
Correction or Right 纠正;正确	288
Cost or Expense 花费;支出	291
Cowardice or Timidity 怯懦;胆怯	293
Craftiness, Cunning, Slyness 狡猾;狡诈	294
Critical Point 紧要关头	295
Criticism 批评	296
Crossing or Passing 穿过;通过	299
Crowdedness or Full 挤满;充满	300
Cruelty 残忍	301
Cry 哭喊	302
Damage or Disruption 破坏;毁坏	303
Dance 跳舞	304
Darkness 黑,暗	304
Daydreaming or Dreaming 想入非非;梦想	305
Deafness 聋	306
Dealing with or Tackling 处理;解决	307
Death or Demise 死亡;去世	309
Debt 负债	315
Deception or Cheat 欺骗;欺诈	316
Decision 决定	320
Decoration 装饰	322

Deduction 推理	324
Degree 程度	324
Deliberation 故意	332
Demonstration or Display 展示;显示	333
Denial or Negation 否定;否决	335
Departure 离别	338
Dependence or Reliance 依靠;依赖	339
Deprivation 剥夺	342
Description 描述	342
Deserving 应受	343
Desperation 绝望,拼命	344
Despite or Although 不管怎样;虽然	345
Destruction or Demolition 毁坏;毁灭	346
Details 细节,详情	347
Deterioration or Bankrupt 恶化;磨损;破产	348
Determination 决心	350
Development or Growth 发展;成长	351
Difference 差别	352
Difficulty or Dilemma 困难;困境	354
Direction or Orientation 方向;位置	366
Directness 直接,直线	368
Disadvantage 不利因素	370
Disagreement 不赞同	370
Disappearance or Leave 消失;离去	373
Disappointment or Discouragement 失望;沮丧	380
Disapproval 不赞成	383
Disaster or Calamity 灾难;灾害	384
Disbelief 不相信	385
Disconnection or Disassociation 分离;分开	387
Discovery or Finding 发现;发觉	388
Discussion, Argument, Conversation 讨论;辩论;	

会话	392
Disgrace 耻辱;失宠	398
Dishonesty 不诚实	399
Dislike 不喜欢,厌恶	400
Dismissal or Sack 开除;解雇	403
Disobedience 违抗,不服从	406
Disorder, Mess, Commotion 混乱;杂乱;骚乱	406
Disposal 处置	409
Dispute or Debate 争议;争论	410
Distance or Range 距离;范围	411
Distinction 区别,识别	416
Distraction or Diversion 分散注意力;转移注意力	417
Distribution or Giving out 分发;分给	418
Division or Separation 拆开;脱离	419
Do as 充当	422
Drift 放任自流,漂泊	422
Dry 干,弄干	424
Duplication or Version 复制品;版本	425
Eagerness or Keeness 渴望;渴求	426
Ease 无拘无束,轻松,随便	427
Easiness 容易	429
Eating or Drinking 吃;喝;喝醉酒	434
Education 教育	442
Effectiveness or Validity 有效;奏效	442
Efficiency 效率	444
Effort 努力	444
Embarrassment 窘迫	448
Emotion or Affectionateness 感情;情感	450
Emphasis or Stress 强调;加强	452
Employment 雇佣	457
Emptiness or Nothing 空;无	457